

Revue **WALLONIA** (« Archives wallonnes
d'autrefois, de naguère et d'aujourd'hui.
Recueil mensuel »),
Liège, 1907, XV.



- TABLE DES MATIERES** (par Bernard Goorden)
- « Une 'Ecole' d'art en Wallonie » (Charles DIDIER), pages 5-21.
- « Les croix banales à l'église collégiale de Fosses » (dont texte des archives de l'état à Namur, du 12 avril 1589), pages 22-26 (D.D. BROUWERS).
- « Histoire du Compère Cwanecu et du village d'On en Famenne – conte populaire », pages 27-34 (recueilli par Isi COLLIN).
- « Constantin Meunier et son oeuvre », conférence faite le 25 janvier 1907, à l'Association Progressiste de Liège (Charles DELCHEVALERIE), pages 81-101.
- « Les sortilèges et maléfices dans la tradition populaire wallonne actuelle : III. Thérapeutique. L'exorcisme. Facéties d'esprits-forts » (Oscar COLSON), pages 102-117.
- « Le hanneton dans nos traditions populaires » (Jules DEWERT), pages 137-143.
- « La tour de Saint-Hermès à Renaix » (Jules DEWERT), pages 161-171.

« *Un sport pittoresque : le sployon* » (Alain BODY), pages 172-175.

« *Facéties populaires sur l'entêtement des femmes : Dj'han et Dj'hène, Croque-Pûs, L'inventaire, La femme qui se noie* » (O. COLSON), pages 176-180.

« *Littérateurs français de Wallonie : Jules **Destrée*** » + bibliographie, pages 197-209. (René DETHIER)

« *Chansons d'amour / romances populaires : Là-haut, là-bas, dans ce jardin ; Le portrait de la vie ; L'oiseau qu'est sur la branche* » (O. COLSON), pages 210-213.

« *Poésies et chansons de la fin du seizième siècle: Chanson, poésie, chanson, chanson, chanson, chanson sur les couleurs, chanson, chanson, chanson, chanson* », pages 233-240.

« *Une histoire de sorcier : Gilles, le berger d'Arbrefontaine* » (Joseph HENS), pages 241-247.

« *Les enfants sur les autels – coutume populaire* » page 248 (Alain BODY).

« *Renkin Sualem et ses œuvres d'après des travaux récents* » (Oscar COLSON), pages 249-260.

« *Les Flamands dans le folklore wallon* » pages 277-302 (Oscar COLSON).

« *Sorcellerie au pays de Herve : un bétail ensorcelé ; le foin maléficié ; une prairie mal famée ; la belle-mère maléficiante ; les boudins ensorcelés ; le verre de sorcière ; la sorcière*

fatiguée ; la sorcière punie par le démon ; les sotês maléficients ; les attelages ensorcelés ; religieux exorciseurs ; bénédictions spéciales ; exorcismes» (docteur S. RANDAXHE), pages 303-309.

« *Littérateurs de Wallonie : Auguste **Vierset*** » + bibliographie, pages 321-332. (Henry ODEKERKE)

« *La Pernette / romance populaire* », pages 333-335.

« *Un jeune artiste liégeois à Rome en 1787-1788*», pages 336-343. (Félix MAGNETTE)

« *Le curé et le veau - facétie populaire namuroise*» (J.-L. LAMBILLION), pages 344-347.

« *Légendes chrétiennes : Saint Léonard, légende de Prouvy-Jamoigne (Lucien ROGER) ; Saint Job, légende de Court-Saint-Etienne (Adolphe MORTIER) ; Sainte Barbe, légende du Bas-Condroz ; les douze apôtres, légende contée à Wihenne-lez-Beauraing (Léon PIRSOUL)* », pages 348-352.

Littérature de chez nous.

« *Walla* » (Jules SOTTIAUX), pages 46-50. —

Récits wallons de François RENKIN – Contes, croquis, chroniques (Henry Odekerke), pages 64-65. —

« *Le crieur public* » (Gaston PULINGS), pages 118-122. — **Par les routes** :

« *Sémaphores* » ; « *Les boîtes aux lettres* » ; « *Poteaux indicateurs* » ; « *Poteaux télégraphiques* » ;

« *Réverbères* » ; « *Vieilles murailles* » ; « *Les pommiers morts* » ; « *Portes fermées* » ;

« *Les pauvres* » (Auguste DONNAY),

pages 144-150. — **Images fraternelles** : « *La rencontre* » ; « *L'entraide* » (Charles DELCHEVALERIE), pages 181-185. — « *Les fumées* » (Jules Destrée), pages 214-215. — « *La jeune Wallonie - cantate* » (Jules SOTTIAUX), pages 216-217. — **Par les routes** : « *La mort* » ; « *Les héritiers* » ; « *Selon Hans Memlinck* » ; « *Vers la gauche obstinément* » ; « *Soir d'automne* » ; « *Figure tombale* » ; « *Le centre clair d'un paysage* » ; « *Le menuisier* » ; « *Les pauvres* » (Auguste DONNAY), pages 261-268. — « *Mirèye (wallon de Nivelles) = Mireille* » (Georges WILLAME), pages 310-312. — **Croquis** : « *Les coquilles d'oeufs* » ; « *La robe nouvelle* » (Auguste VIERSET), pages 353-355.

CHRONIQUE WALLONNE.

Art moderne — Luca RIZZARDI, **Peintres et aquafortistes wallons** (Fernand Mallieux), pages 35-36. — « *Le cinquantenaire de l'Académie wallonne* » (Oscar Colson), pages 36-40 — « **Jules SOTTIAUX et L'originalité Wallonne** » (Edouard NED), pages 41-45. — « *La nouvelle bibliothèque publique de Liège* » (Oscar Colson), pages 51-64. — *L'exposition d'art dinantais* (Pierre Wuille), pages 218-221. — **L'œuvre dramatique de César Franck – Hulda et Ghiselle** », par Charles Van den Borren (Ernest Closson), pages 269-274. — *La cantate du Prix de Rome* (Ernest Closson), pages 361-362.

Art ancien — « *L'art mosan depuis l'introduction du christianisme jusqu'à la fin du 18^{ème} siècle* » par Joseph BRASSINNE (Fernand Mallieux), pages 222-224.

Art populaire — « *La chanson populaire belge* » par Charles GHEUDE (Ernest Closson), pages 186-187. — **Les Wallons dans l'Histoire** — *La sidérurgie belge et les Wallons*, analyse d'un mémoire du baron Georges de Laveleye, pages 67-80. —

Lettres françaises — poèmes : *Préludes*, par Jean Maréchal ; *Les aigles noirs*, par Maurice Nélis ; *Images boraines*, par Louis Piérard ; *Fantaisies*, par Eloi Selvais ; *Les heures ardentes*, par Maria Sirtaine ; *Les voluptés*, par Léon Wauthy ; pages 188-192 (Pierre Wuille). — *Les feuilles d'or* et *La correspondance de Sylvain Dartois*, par Carl Smulders ; *Ferveur*, par Prosper Roidot ; *Le stylite*, par Léon Wéry ; pages 313-317 (Pierre Wuille).

Histoire — *Annales du Cercle Archéologique de Mons*, pages 66-67 (Armand Carlot). — *Mémoires de Jean Sire de Haynin et de Louvignies*, par D.D. BROUWERS, pages 128-130 (Jules Feller). — *Bulletin de l'Institut archéologique liégeois*, tome XXXVI, pages 226-229 ; tome XXXVII, pages 362-365 (E. Fairon). — Sur les Van Eyck, pages 229-230. — *Histoire de Lessines*, par Th. LENNEUCQ, pages 274-275 (Armand Carlot). — *Mémoires et publications de*

la Société des Sciences, des Arts et des Lettres du Hainaut, tome VIII, pages 275-276 (A. Carlot). — **Annales du Cercle hutois des Sciences et Beaux-Arts**, t. XV, page 276 (Emile Fairon). — **La plus ancienne enceinte de Liège** par Th. GOBERT, pages 365-366 (Emile Fairon).

Patriotisme : **Essai d'une psychologie de la Nation belge**, par Edmond PICARD, pages 130-132 (Fernand Mattieux).

LETTRES WALLONNES :

C'èsteùt 'ne fèy ... souvenirs, croquis et contes wallons » par Lucien COLSON, pages 123-125 (Henry Odekerke). — **So tchamps, so voyes ... poésèyes wallonnes** » par Lucien MAUBEUGE, pages 125-127 (Henry Odekerke). — **Rimés d'amour et djoyeusès tchansons**, par Jean LAMOUREUX, pages 127-128 (Henry Odekerke). — **Annuaire de la société liégeoise de littérature wallonne**, pages 193-195 (Henry Odekerke). — notamment **Vis airs et les bés**, par Joseph VRINDTS, pages 318-320 (Henry Odekerke).

GENS DE CHEZ NOUS :

« *sur M. Georges Delaw* » (Fernand Mallieux), pages 150-153. — **Mort du docteur Vermer** (Fernand Mallieux), pages 153-155. — **Léon Herbo**, pages 224-225.

NOTRE PAYS :

« *les graveurs liégeois* », pages 356-360 (Fernand MALLIEUX).

Varia : **Didine, scene Belghe**, par Giov. Tescione,

page 132 (Fernand Mattieux). —

Faits divers : ***Un épisode de la lutte des langues en Belgique***, pages 132-133. — *Les concours d'histoire wallonne*, page 134. — ***Wallonia*** à Ostende, page 134. — *Chansons populaires* (Gr.), page 156. — *Une exposition d'art dinantais* (Gr.), pages 156-157. — Une ligue wallonne à Mons, pages 157-158 (Pierre Deltawe). — Jubilé de la ligue wallonne de Liège, page 159 (Pierre Deltawe). — ***Société Nouvelle***, pages 230. — ***Troisième congrès de la presse périodique***, pages 230-231. — *Le pouce et le pouls* (O.C.), page 231. — ***Pro Wallonia*** (O.C.), pages 231-232.

Table-index : pages 367-370.

Errata du tome XV : page 371.

Table des cinq premières années (1893-1897) :
<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201893-1897%20TABLES%201-5.pdf>

Liens INTERNET vers le contenu.

1893 :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201893%201%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

1894 :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201894%202%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

1895 :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201895%203%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

1896 :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201896%204%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

1897 :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201897%205%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

1898 :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201898%206%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

1899 :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201899%207%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

1900 :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201900%208%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

1901 :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201901%209%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

1902 :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201902%2010%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

[01902%2010%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf](https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201902%2010%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf)

1903 :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201903%2011%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

1904 :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201904%2012%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

1905 :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201905%2013%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

1906 :

<https://www.idesetautres.be/upload/download.php?file=WALLONIA%201906%2014%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

Table des années 1898-1902 :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201898-1902%20TABLES.zip>

Liens INTERNET vers le contenu de 1907.

Vous trouverez les pages 5–19 du N°15 de 1907 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/download.php?file=WALLONIA%2015%201907%20pp005-019.pdf>

Vous trouverez les pages 20–39 du N°15 de 1907

de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/download.php?file=WALLONIA%2015%201907%20pp020-039.pdf>

Vous trouverez les pages 40–59 du N°15 de 1907 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/download.php?file=WALLONIA%2015%201907%20pp040-059.pdf>

Vous trouverez les pages 60–79 du N°15 de 1907 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/download.php?file=WALLONIA%2015%201907%20pp060-079.pdf>

Vous trouverez les pages 80–99 du N°15 de 1907 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/download.php?file=WALLONIA%2015%201907%20pp080-099.pdf>

Vous trouverez les pages 100–119 N°15 de 1907 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/download.php?file=WALLONIA%2015%201907%20pp100-119.pdf>

Vous trouverez les pages 120–139 N°15 de 1907 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/download.php?file=WALLONIA%2015%201907%20pp120-139.pdf>

Vous trouverez les pages 140–159 du N°15 de

1907 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/download.php?file=WALLONIA%2015%201907%20pp140-159.pdf>

Vous trouverez les pages 160–179 du N°15 de 1907 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/download.php?file=WALLONIA%2015%201907%20pp160-179.pdf>

Vous trouverez les pages 180–199 du N°15 de 1907 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/download.php?file=WALLONIA%2015%201907%20pp180-199.pdf>

Vous trouverez les pages 200–219 du N°15 de 1907 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/download.php?file=WALLONIA%2015%201907%20pp200-219.pdf>

Vous trouverez les pages 220–239 N°15 de 1907 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/download.php?file=WALLONIA%2015%201907%20pp220-239.pdf>

Vous trouverez les pages 240–259 du N°15 de 1907 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/download.php?file=WALLONIA%2015%201907%20pp240-259.pdf>

Vous trouverez les pages 260–279 du N°15 de

1907 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/download.php?file=WALLONIA%2015%201907%20pp260-279.pdf>

Vous trouverez les pages 280–299 du N°15 de 1907 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/download.php?file=WALLONIA%2015%201907%20pp280-299.pdf>

Vous trouverez les pages 300–319 du N°15 de 1907 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/download.php?file=WALLONIA%2015%201907%20pp300-319.pdf>

Vous trouverez les pages 320–339 du N°15 de 1907 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/download.php?file=WALLONIA%2015%201907%20pp320-339.pdf>

On y consacre un article à Auguste **VIERSET** (1864-1960) :

<http://www.wallonie-en-ligne.net/Encyclopedie/Biographies/Notices/Vierset-A.htm>

Vous trouverez les pages 340–359 du N°15 de 1907 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/download.php?file=WALLONIA%2015%201907%20pp340-359.pdf>

Vous trouverez les pages 360–379 (dont « *Tables-index* » aux pages 367–371) du N°15 de 1907 de

la revue **WALLONIA**, au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/download.php?file=WALLONIA%2015%201907%20pp360-371.pdf>

La qualité de la reproduction digitale est tributaire de celle du microfilm de la KBR, réalisé il y a une trentaine d'années à partir d'un original en état de décomposition.

La revue **WALLONIA** fut l'un des « livres » de chevet de Roberto J. PAYRO (ou **Payró** ; 1867-1928) à partir d'octobre 1915, quand il fut quasi « assigné à résidence » par l'occupant allemand pour avoir dénoncé ses massacres en Belgique *.

Si vous vous intéressez au **folklore belge**, consultez la **Contribution à une bibliographie du folklore littéraire. Littérature folklorique et régionale**. Œuvres de références en langues française, néerlandaise, allemande, anglaise et espagnole (561 livres ou articles, avec leur cote à la Bibliothèque Royale Albert 1^{er} / KBR ou au Centre de Documentation de l'Etrange / **CDE**), "tiré-à-part" du "**Diable en Belgique**" :

<http://www.idesetautres.be/upload/IEA77bis%201%20FOLKLORE%20PAYRO%2001-44.zip>

Index alphabétiques auteurs & sujets de la **Contribution à une bibliographie du folklore littéraire. Littérature folklorique et régionale**. Etude du cas particulier Roberto J. PAYRO (ou **Payró**) :

<http://www.idesetautres.be/upload/IEA77bis%202%20FOLKLORE%20PAYRO%2045-69.zip>



Le Diable
EN BELGIQUE :

légendes fantastiques, recueillies en Belgique

par Roberto J. Payró

entre 1909 et 1923

traduites, présentées et commentées par B. GOORDEN

Attaché à la Bibliothèque Royale Albert Ier.



Table des matières du "*Diabie en Belgique*" Roberto J. PAYRO (ou Payró) :

IEA3637 PARTIE 1 (pages 1-37 : "*LE DIABLE ARCHITECTE*", "*UNE CREATURE D'APOCALYPSE*" (*LE "VERT-BOUC"*), "*LE PACTE AVEC LE DIABLE*", "*LE STRATAGEME DE SAINT-REMACLE*", "*LE TILLEUL DES PENDUS*" et "*LE SORCIER DU CONDROZ*".) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%20001-037.zip>

IEA3637 PARTIE 2 (pages 37-73 : "*LA DAME BLANCHE DE NADRIN*", "*LES PROTEES BELGES*" (*DONT LES DIABLES D'EAU*), "*LE DIABLE EN BELGIQUE*" et "*LE FIANCE DE LA MACRALLE*" :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637B%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%202%200037-073.zip>

IEA3637 PARTIE 3 (pages 74-110 : "*LE NOEUD GORDIEN*" et "*LES SORCIERES DE MONS*" (document "historique" sur un procès de sorcellerie, les archives locales ayant été détruites par un bombardement en mai 1940) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637C%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%203%200074-110.zip>

IEA3637 PARTIE 4 (pages 111-150 : "*LES NAINS DE BELGIQUE, NUTONS ET SOTAIS*", "*MIEKE ET LE KABOUTER*", "*LE MEUNIER DU STUIVENBERG ET LE DERNIER KABOUTER*", "*LES OGRES DE FRENES*" ET "*GEANTS et DRAGONS*" (texte se poursuivant dans la partie N°5 jusqu'à la page 158) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637D%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%204%20111-150.zip>

IEA3637 PARTIE 5 (pages 151-198 : "*LA PROPHETIE*", "*LES BREBIS DU BOUCHER*" (Biesmerée), "*LA VIEILLE FILLE ET LA VIERGE*", "*UN SAINT MOQUEUR*", "*LA GUEUZE LAMBIC AU PARADIS*" et "*ADAM ET LE SINGE*" + Début d'une bibliographie multilingue de plus de 500 références se poursuivant dans la partie N°6) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

IEA3637 PARTIE 6 (pages 199-250 : contient suite et fin de la bibliographie, complétée par des index alphabétiques auteurs et sujets) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637F%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%206%20199-250.zip>

Liste trilingue (espagnol, français, néerlandais)
(avec liens INTERNET)

sur base de la table des matières du livre **El diablo en Bélgica** :

TABLE DES MATIERES

INTRODUCTION: "Roberto J. Payró (1867-1928), folkloriste belgophile pendant la Belle Epoque (1909-1923)", par Bernard GOORDEN	p.	V
I. Esprits du feu et de l'eau, Esprits de l'air et des forêts. Légendes du Diable et de sorciers.		
- "Le Diable architecte"	p.	1
- "Une créature d'apocalypse"	p.	5
- "Le Pacte avec le Diable"	p.	7
- "Le Stratagème de saint Remacle"	p.	8
- "Le Tilleul des pendus"	p.	10
- "Le Sorcier du Condroz"	p.	30
- "La Dame blanche de Nadrin"	p.	37
- "Les Protées belges"	p.	41
- "Le Diable en Belgique"	p.	53
- "Le Fiancé de la macraille"	p.	67
- "Le Noeud gordien"	p.	74
- "Les Sorcières de Mons"	p.	75
II. Esprits de la terre. Esprits de la montagne et de la maison; Légendes de nains, de géants et de dragons.		
- "Les Nains de Belgique, nutons et sotais"	p.	111
- "Mieke et le Kabouter"	p.	117
- "Le Meunier de Stuivenberg et le dernier Kabouter"	p.	120
- "Les Ogres de Frênes"	p.	137
- "Géants et dragons"	p.	141
III. Légendes d'inspiration religieuse.		
- "La Prophétie"	p.	159
- "Les Brebis du boucher"	p.	162
- "La Vieille fille et la Vierge"	p.	165
- "Un saint moqueur"	p.	166
- "La 'Gueuze-lambic' au paradis"	p.	167
- "Adam et le singe"	p.	168
TABLE DES MATIERES POUR LA BIBLIOGRAPHIE	p.	171
TABLE DES ILLUSTRATIONS ET DE LEURS SOURCES	p.	221
INDEX ALPHABETIQUE AUTEURS	p.	223
INDEX ALPHABETIQUE SUJETS	p.	232

“ El diablo en Bélgica ” :

<http://idesetautres.be/upload/DIABLO%20BELGICA%20PAYRO%20DIABLE%20BELGIQUE.zip>

“ *Le diable en Belgique* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637B%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%202%20037-073.zip>

“ *De duivel in België* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20DUIVEL%20IN%20BELGIE%201926.pdf>

“ El diablo arquitecto ” :

<http://idesetautres.be/upload/DIABLO%20ARQUITECTO%20PAYRO%20DIABLE%200ARCHITECTE.zip>

“ *Le diable architecte* ” :

<https://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20DIABLE%20ARCHITECTE%201920%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%2001.pdf>

“ *De duivel, bouwmeester* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/DUIVEL%20BOUWMEESTER%20PAYRO%201920.pdf>

“ El pacto con el diablo ” :

<http://idesetautres.be/upload/PACTO%20CON%20DIABLO%20PAYRO%20PACTE%20AVEC%20DIABLE.zip>

“ *Le pacte avec le diable* ” :

<https://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20PACTE%20AVEC%20LE%20DIABLE%201924%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%2003.pdf>

“ *Het pact met de duivel* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/PACT%20MET%20DE%20DUIVEL%20PAYRO%201924.pdf>

“ El brujo del Condroz (leyenda belga) ” :

<http://idesetautres.be/upload/BRUJO%20CONDROZ%20PAYRO%20SORCIER%20CONDROZ.zip>

“ *Le sorcier du Condroz (leyenda belga)* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%20001-037.zip>

“ *De tovenaer van Condroz* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20TOVENAAR%20VAN%20CONDROZ%201924.pdf>

“ El novio de la bruja ” :

<http://idesetautres.be/upload/NOVIO%20BRUJA%20PAYRO%20FIANCE%20MACRALLE.zip>

“ *Le fiancé de la macralle* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637B%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%202%20037-073.zip>

“ *De verloofde van de Macralle* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20VERLOOFDE%20VAN%20DE%20MACRALLE.pdf>

“ Una bestia apocalíptica ” :

<http://idesetautres.be/upload/BESTIA%20APOCALIPTICA%20PAYRO%20CREATURE%20APOCALYPSE.zip>

“ *Une créature d'apocalypse* ” (= le vert-bouc) :

<https://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CREATURE%20APOCALYPSE%20VERT%20BOUC%201924%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%2002.pdf>

“ Een onbegrijpelijk wezen ” :

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/ONBEGRIJPELIJK%20WEZEN%20PAYRO%201924.pdf>

“ **La treta de San Remaclo** ” :

<http://idesetautres.be/upload/TRETA%20SAN%20REMACLO%20PAYRO%20STRATAGEME%20SAINT%20REMACLE.zip>

“ *Le stratagème de Saint Remacle* ” (le faix du diable) :

<https://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20STRATAGEME%20SAINT%20REMACLE%201924%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%2004.pdf>

“ De kunstgreep van Heilige Remacle ” :

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/KUNSTGREEP%20HEILIGE%20REMACLE%20PAYRO%201924.pdf>

“ **El tilo de los ahorcados** ” :

<http://idesetautres.be/upload/TILO%20AHORCADOS%20PAYRO%20TILLEUL%20PENDUS.zip>

“ *Le tilleul des pendus* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%20001-037.zip>

“ *De linden van de gehangenen* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/05%20LINDEN%20GEHANGENEN%20PAYRO%201924.pdf>

“ **La dama blanca de Nadrin (leyenda belga)** ” :

<http://idesetautres.be/upload/DAMA%20BLANCA%20NADRIN%20PAYRO%20DAME%20BLANCHE%20NADRIN.zip>

“ *La dame blanche de Nadrin (légende belge)* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637B%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%202%20037-073.zip>

“ *De witte dame van Nadrin* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20WITTE%20DAME%20VAN%20NADRIN.pdf>

« **El molinero de Stuivenberg y el último kabúter** » :

<http://idesetautres.be/upload/MOLINERO%20STUIVENBERG%20PAYRO%20MEUNIER%20STUIVENBERG.zip>

« *Le meunier du Stuivenberg et le dernier kabouter* » :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637D%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%204%20111-150.zip>

“ *De molenaar van Stuivenberg en de laatste kabouter* ” :

<http://idesetautres.be/upload/Molenaar%20van%20Stuivenberg%20en%20de%20laatste%20kabouter%20PAYRO.pdf>

« **Las brujas de Mons. Un proceso de hechicería a fines del siglo XVII** » :

<http://idesetautres.be/upload/BRUJAS%20MONS%20PAYRO%20SORCIERES%20MONS.zip>

« *Les sorcières de Mons. Un procès de sorcellerie à la fin du 17^{ème} siècle* » :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637C%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%203%20074-110.zip>

“ *De heksen van Mons* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ROBERTO%20PAYRO%20HEKSEN%20VAN%20MONS.pdf>

“ **Los proteos belgas** ” :

<http://idesetautres.be/upload/PROTEOS%20BELGAS%20PAYRO%20PROTEES%200BELGES.zip>

“ Les protéés belges ” :

<https://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20PROTEES%20BELGES%20DIABLES%20EAU.pdf>

+ version radio :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20PROTEES%20BELGES%20RADIO%20RTBF%2019820823%20TRADUCTION%20BGOORDEN.mp3>

“ De Belgische waterduivels of Proteus ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20BELGISCHE%20PROTEUS%201925.pdf>

« **Los ogros de Fresnés** » :

<http://idesetautres.be/upload/OGROS%20FRESNES%20PAYRO%20OGRES%20FR ENES.zip>

« Les ogres de Frênes » :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637D%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAY RO%204%20111-150.zip>

“ De menseeters van Frenes ” :

<http://idesetautres.be/upload/MENSENETERS%20VAN%20FRENES%20PAYRO.pdf>

“ **El atadijo** ” :

<http://idesetautres.be/upload/ATADIJO%20PAYRO%20NOEUD%20GORDIEN.zip>

“ Le nœud gordien ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637C%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAY RO%203%20074-110.zip>

“ De gordiaanse knoop ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20GORDIAANSE%20KNOOP.pdf>

« **Miekke y el kabúter ; una leyenda belga** » :

<http://idesetautres.be/upload/MIEKE%20Y%20KABUTER%20PAYRO%20MIEKE%20 ET%20KABOUTER.zip>

« Mieke et le kabouter » :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637D%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAY RO%204%20111-150.zip>

“ Mieke en de kabouter ” :

<http://idesetautres.be/upload/Mieke%20en%20de%20kabouter%20PAYRO.pdf>

« **Gigantes y dragones. Reseña histórico-literaria** » :

<http://idesetautres.be/upload/GIGANTES%20Y%20DRAGONES%20PAYRO%20GE ANTS%20ET%20DRAGONS.zip>

« Géants et dragons » :

<https://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20GEANTS%20E T%20DRAGONS%201928.pdf>

“ Reuzen en draken ” :

<http://idesetautres.be/upload/REUZEN%20EN%20DRAKEN%20PAYRO%201928.pdf>

Textes **non** présents dans le livre **El diablo en Bélgica** :

« **Los gnomos de Bélgica, nutones y sotaís** » :

<http://idesetautres.be/upload/GNOMOS%20BELGICA%20PAYRO%20NAINS%20BE LGIQUE.zip>

« Les nains de Belgique, nutons et sotaís » :

<https://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20NAINS%20BEL GIQUE%20NUTONS%20ET%20SOTAIS.pdf>

“ De dwergen van België : nutons, sotaís en kabouters ” :

<http://idesetautres.be/upload/Dwergen%20van%20Belgie%20nutons%20sotais%20en%20kabouters%20PAYRO.pdf>

“ **La profecia** ” :

<http://idesetautres.be/upload/PROFECIA%20PAYRO%20PROPHETIE.zip>

“ *La prophétie* ” :

<http://idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=folklore>

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *De voorspelling* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20VOORSPELLING%201924.pdf>

“ **Las ovejas del carnicero** ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20BREBIS%20DU%20BOUCHER%201927.zip>

“ *Les brebis du boucher* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *Het schaap van de slager* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20SCHAAP%20VAN%20DE%20SLAGER%201927.pdf>

“ **La solterona y la Virgen** ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20VIEILLE%20FILLE%20ET%20VIERGE%201927.zip>

“ *La vieille fille et la Vierge* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *De oude juffrouw en de Maagd* ” :

<http://idesetautres.be/upload/Oude%20juffrouw%20en%20de%20Maagd%20PAYRO%201927.pdf>

“ **Un santo burlón** ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20SAINT%20MOQUEUR%201927.zip>

“ *Un saint moqueur* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *Een heilige spotter* ” :

<http://idesetautres.be/upload/HEILIGE%20SPOTTER%20PAYRO%201927.pdf>

“ **La Gueuze-lambic en el Paraiso** ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20GUEUZE%20LAMBIC%20AU%20PARADIS%20PAYRO.zip>

“ *La Gueuze-lambic au Paradis* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *De « GEUZE-LAMBIEK » in het paradijs* ” :

<http://idesetautres.be/upload/GEUZE%20LAMBIEK%20IN%20HET%20PARADIJS%20PAYRO%201927.pdf>

“ **Adan y el mono (cuento valón)** ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20ADAM%20ET%20LE%20SINGE%20PAYRO.zip>

“ *Adam et le singe (conte wallon)* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ Adam en de aap” :

<http://idesetautres.be/upload/ADAM%20EN%20DE%20AAP%20PAYRO%201927.pdf>

EMISSIONS RADIO avec B. GOORDEN,

relatives au recueil « **Le diable en Belgique** » (« Ides et autres » N°36-37 ; IEA3637) :

12.08.1982 : émission « *Petit pylône* » (animée par Pierre Collard-Bovy), sur la RTBF. Lecture de « *Une créature d'apocalypse* » par Philippe DEWOLF.

<http://idesetautres.be/upload/BGOORDEN%20RADIO%20RTBF%2019820812%20PAYRO.mp3>

23.08.1982 : émission « *Point de mire* » (animée par Jean-Paul ANDRET), sur la RTBF.

<https://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20PROTEES%20BELGES%20RADIO%20RTBF%2019820823%20TRADUCTION%20BGOORDEN.mp3>

+ Lecture du texte (20 minutes) « *Les protéés belges* » (Kludde et autres diables d'eau)

VIDEOS : hommages par B. GOORDEN,

« *Exposition sur PAYRO* » + « *Conférence sur PAYRO* » :

<http://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=media>

Si vous aimez l'humour, comme nombre d'amateurs de folklore, ou au moins tous les valeureux Liégeois (amateurs de « *péquet* »), vous devez faire la connaissance de Gilles Pafflard, qualifié par Frédéric KIESEL de « *Uylenspiegel wallon* » et dont [Marcellin LA GARDE](#) a imaginé des « *Malices* » en langue française :

<http://idesetautres.be/upload/MALICES%20GILLES%20PAFFLARD%20LA%20GARDE%20VAL%20AMBLEVE.zip>

Les deux premières histoires de Gilles Pafflard, un *pícaro* belge, adopté par Roberto J. Payró et donc inspiré de [Marcellin LA GARDE](#), ont paru dans « **Los cuentos populares de Bélgica** », in **La Nación**, de Buenos Aires (Argentine) le 27/01/1924. Fac-similé :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CUENTOS%20POPULARES%20BELGICA%20NACION%2019240127.jpg>

La première histoire de Gilles Pafflard par Roberto J. Payró s'intitulait « *Un manjar extraordinario* » (« **Los cuentos populares de Bélgica** », **IV**) :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20MANJAR%20EXTRAORDINARIO%201924.pdf>

Traduite en français sous le titre « *Un mets extraordinaire* » (avec commentaires critiques) :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20MANJAR%20EXTRAORDINARIO%201924%20FR.pdf>

Elle fut reprise au moins en Espagne :

[http://www.archivodemurcia.es/p_pandora/cgi-bin/Pandora.exe/19240330_verdad_de_murcia_la_suplemento_literario_p_001.pdf?LOGPUB=Verdad%20de%20Murcia,%20La.%20Suplemento%20Literario;LOGYEAR=1924;LOGMONTH=03;LOGDAY=30;fn=commandselect;query=sort_publication:\(verdad.de.murcia.la.suplemento.literario\)%20AND%20year:1924%20AND%20month:03%20AND%20day:30%20AND%20filename:19240330%20AND%20page:001;command=show_pdf;msg_pagina=P%C3%A1gina;texto=Verdad%20de%20Murcia,%20La.%20Suplemento%20Literario%20\(Murcia\)%2030-03-1924.%20P%C3%A1gina%201;pagina=1](http://www.archivodemurcia.es/p_pandora/cgi-bin/Pandora.exe/19240330_verdad_de_murcia_la_suplemento_literario_p_001.pdf?LOGPUB=Verdad%20de%20Murcia,%20La.%20Suplemento%20Literario;LOGYEAR=1924;LOGMONTH=03;LOGDAY=30;fn=commandselect;query=sort_publication:(verdad.de.murcia.la.suplemento.literario)%20AND%20year:1924%20AND%20month:03%20AND%20day:30%20AND%20filename:19240330%20AND%20page:001;command=show_pdf;msg_pagina=P%C3%A1gina;texto=Verdad%20de%20Murcia,%20La.%20Suplemento%20Literario%20(Murcia)%2030-03-1924.%20P%C3%A1gina%201;pagina=1)

La deuxième histoire de Gilles Pafflard par Roberto J. Payró s'intitulait « *El endemoniado* » (in « **Los cuentos populares de Bélgica** », **V**) :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20ENDEMONIADO%201924.pdf>

Traduite en français sous le titre « *L'ensorcelé* » (avec commentaires critiques) :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20ENDEMONIADO%201924%20FR.pdf>

La troisième histoire de Gilles Pafflard par Roberto J. Payró s'intitulait « *El hechicero de Amel* » (« **Cuento popular belga** », in **La Nación** ; 2/05/1926 en page 8) :

Fac-similé :

<http://idesetautres.be/upload/HECHICERO%20AMEL%20PAYRO%20NACION%2019260502.JPG>

Version espagnole avec commentaires critiques :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20HECHICERO%20DE%20AMEL%201926.pdf>

Traduite en français sous le titre « *L'ensorceleur de Amel* » (avec commentaires critiques) :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20HECHICERO%20DE%20AMEL%201926%20FR.pdf>

Roberto J. PAYRO y adresse un clin d'œil à son ami Alexis **SLUYS**. Outre l'illustrateur originel, SIRIO, cette troisième histoire a été enrichie d'illustrations d'Etienne LEGRAND.

Une quatrième histoire de Gilles Pafflard, écrite par [Marcellin LA GARDE](#) et intitulée « *La chrysalide de boa* », n'a PAS été adaptée par Roberto J. Payró :

<http://idesetautres.be/upload/LA%20GARDE%20CHRYSALIDE%20DE%20BOA%20GILLES%20PAFFLARD%204.zip>

Une carte du Val de la Salm figure dans : Marcellin LA GARDE ; **Le Val de la Salm** (recueil de 18 textes, avec trois nouvelles histoires de Gilles Pafflard intitulées « *nouvelles malices* ») ; Bruxelles ; Vve Parent, et fils ; 1866, XI-489 pages. A voir et à télécharger via :

<http://www.idesetautres.be/upload/CARTE%20DU%20VAL%20DE%20LA%20SALM%20MARCELLIN%20LA%20GARDE%201886.jpg>

Amel se trouve à l'Est (à droite), à mi hauteur. Y figure également un village du nom de Pafflard, au sud-est de Trois-Ponts, au sud de Wanne et du « *Faix du diable* ».

Une facette, méconnue * devrait être aussi redécouverte, celle de Roberto J. PAYRO (ou **Payró**), journaliste argentin (donc d'un pays neutre) et témoin oculaire, habitant à Uccle (Bruxelles) et qui a partagé le sort des Belges pendant la guerre **1914-1918** * :

<https://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smode=ieaFictions&part=belgique100>

<https://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20ARTICLES%20BELGIQUE%20GUERRE%201914-1918%20AVEC%20LIENS%20INTERNET.pdf>

N'hésitez pas non plus à consulter les sommaires du ***Bulletin officiel du Touring Club de Belgique*** de 1909, 1910, 1914, 1919 et 1921, que Roberto J. Payró a pu avoir entre les mains :

<https://www.idesetautres.be>